



Linköpings universitet  
Lärarprogrammet

Elin Fagerström

# **El aprendizaje del español como lengua extranjera mediante la literatura**

Un estudio breve sobre estrategias aptas para la comprensión lectora

**B- uppsats 5 hp**

Handledare:  
Victoria Thörnryd  
Institutionen för  
kultur och kommunikation

## **Tabla de contenidos**

1. Introducción .....	<b>1</b>
1.1 Objetivo y preguntas .....	<b>1</b>
1.2 Disposición .....	<b>1</b>
2. Material y método .....	<b>2</b>
3. Estudios anteriores .....	<b>3</b>
4. Teoría .....	<b>4</b>
4.1 Interpretación de comprensión lectora.....	<b>5</b>
4.2 El contexto local .....	<b>5</b>
4.3 Collaborative Strategic Reading (CSR).....	<b>7</b>
5. Análisis.....	<b>8</b>
5.1 Punto de partida .....	<b>8</b>
5.2 El contexto local .....	<b>8</b>
5.3 Collaborative Strategic Reading (CSR).....	<b>10</b>
6. Conclusiones .....	<b>11</b>
7. Bibliografía.....	<b>13</b>

## **1. Introducción**

La literatura constituye una gran parte de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Mediante el uso de la literatura se puede ayudar al alumno a internalizar las reglas gramaticales del español como segunda lengua y así, nosotros los profesores, podemos llevarlos de la mano en el aprendizaje.

En este trabajo vamos a investigar cómo mejorar la comprensión de lectura y reflexionar acerca de las posibles estrategias que contribuyan a un mejor entendimiento del español como lengua extranjera. Centraremos el presente estudio en el nivel de secundaria, es decir, en alumnos entre los 13 y 16 años.

### **1.1 Objetivo**

El objetivo de este estudio es investigar cuál es la manera más viable de enseñar la comprensión lectora, y reflexionar sobre posibles estrategias que puedan facilitar el aprendizaje de esta lengua extranjera a través de la lectura de textos, esto es cuentos, novelas o prosa pragmática. Pero, este estudio se centrará exclusivamente en la lectura de ficción. Además, estudiaremos cómo las estrategias elegidas pueden facilitar una comprensión progresiva del texto leído. También reflexionaremos sobre la importancia de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera con alumnos entre los 13 y 16 años.

En nuestro estudio partimos de la base de que la enseñanza de la literatura en el aula de ELE contribuye a un desarrollo de los conocimientos de esa lengua extranjera. Las preguntas que vamos a responder son:

1. ¿Son las estrategias propuestas por los autores Clarke y Nation (2010) y Kligner, Vaughm & Schumm (2012) aptas para alcanzar una buena comprensión lectora?
2. ¿Cómo facilitan estas estrategias una comprensión progresiva del texto?

### **1.2 Disposición**

En el primer apartado introducimos nuestro estudio, cuál es el objetivo de él y cuáles son las preguntas a las que vamos a responder. En el apartado 2 discutiremos, con punto de partida en estudios anteriores, la importancia de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Argumentaremos por el uso de ella en la enseñanza para mejorar el aprendizaje de una lengua extranjera mediante la lectura. En los apartados 3, 3.1, 3.2 y 3.3 presentaremos

algunas propuestas de unos métodos y unas estrategias para alcanzar una buena comprensión lectora en el aula de ELE. En el apartado que les sigue presentaremos el material y el método que hemos usado para poder realizar este estudio. En los apartados 5, 5.1, 5.2 y 5.3 haremos nuestro análisis, teniendo como base los métodos y las estrategias propuestos en la teoría. En el último apartado discutiremos las conclusiones que hemos sacado después de haber estudiado el tema del aprendizaje de una lengua extranjera mediante la lectura.

## **2. Material y método**

Para poder investigar el tema de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera hemos usado un método cualitativo en nuestro estudio. Según Lagerholm (2013: 30-32) se usa el método cualitativo para obtener una comprensión más profunda de un tema o un fenómeno analizando unos pocos materiales. Como el objetivo de nuestra investigación es analizar unas pocas teorías y estrategias para realizar un estudio más profundo, y para llegar a una comprensión más profunda del tema, hemos elegido el método cualitativo.

Para poder responder a nuestras preguntas hemos tenido como base trabajos, estudios y teorías realizadas dentro de esta área de investigación. Hemos hecho una revisión de la literatura, es decir, una revisión de las fuentes teóricas usadas en este trabajo. Esas fuentes teóricas analizaremos de forma crítica en nuestro análisis.

El material, que hemos considerado adecuado para lograr hacer este sondeo, ha sido buscado y obtenido de Internet. Hemos usado trabajos de la página web de Instituto Cervantes que es un instituto que se dedica a la enseñanza de la lengua española. El instituto tiene sólo en Internet, el Centro Virtual Cervantes en donde hemos encontrado trabajos diferentes en cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera.

Otro material que hemos usado en este estudio es un artículo que hemos encontrado en la página web de marcoELE. MarcoELE es una revista didáctica de español como lengua extranjera que contiene artículos y estudios de muchos aspectos diferentes en cuanto a la enseñanza y el aprendizaje de ELE.

Por último, hemos usado un estudio de lengua y lingüística que trata de cómo se puede enseñar inglés a través de la literatura.

La razón por la cual hemos usado el material presentado arriba es por los temas presentadas en él. Como este es un estudio de enseñanza y de didáctica hemos considerado el material de la página web del Instituto Cervantes y de la página web de MarcoELE una fuente adecuada y buena para encontrar lo necesario que trata de justo ese tema.

### **3. Estudios anteriores**

Como ya se ha mencionado, mediante la lectura de textos literarios el alumno tiene la posibilidad de desarrollar los conocimientos del español como lengua extranjera (ELE). Medio de la disciplina literaria el alumno puede internalizar conocimientos sobre la estructura lógica del idioma, tales como la sintaxis y el vocabulario con el fin último de aprender a hablar y escribir correctamente (ver apartado 3.2, página 5).

Hay muchas teorías y trabajos anteriores sobre el uso de literatura en la enseñanza de una lengua extranjera. En un estudio de lengua y lingüística, Murat Hişmanoğlu (2005: 54-56) discute las razones para usar la literatura en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Según Hişmanoğlu el uso de la literatura en el proceso de aprender una lengua puede ser muy útil. Por ejemplo, según él, varía el uso de una lengua en contextos sociales diferentes como el colegio, el hospital o en el teatro, es decir, un habla puede ser formal, informal, casual o íntima dependiendo del contexto en que el hablante se encuentre. Con eso Hişmanoğlu quiere decir que la literatura es un material auténtico que refleja la lengua de la vida diaria y que a través de ella los alumnos se enfrentarán con la lengua verdadera. De esa manera, los alumnos conocerán formas lingüísticas diferentes, significados y funciones comunicativas.

Según Begoña Sáez (2010: 57-64) el objetivo del texto literario en el aula de ELE es aprender los mecanismos del funcionamiento lingüístico y que los textos literarios deben servir como herramienta en el aprendizaje de la lengua extranjera. Pero, al leer un texto en otra lengua el alumno se enfrenta solamente con la punta del iceberg que está visible. Con esto quiere decir Sáez, que para facilitar el aprendizaje es importante incorporar el texto literario en la enseñanza de una lengua extranjera para que los alumnos aprendan la estructura, es decir, la sintaxis de ella que no conocen. E incluso, a través de un texto literario los alumnos no solamente obtienen conocimientos de la lengua meta, sino también conocimientos sobre la cultura y la sociedad del país. De esa manera la literatura ofrece, aparte de posibilidades didácticas, una manera de incorporar tanto la lengua como la cultura del país de la lengua meta. Sin embargo, para no dejar que los alumnos lean textos demasiado largos, y para facilitar el aprendizaje, recomienda la utilización de fragmentos de una obra.

Wahiba Menouer Fouatih (2009: 121-125) escribe que la literatura como fuente tiene un papel muy importante e inagotable como recurso a la hora de enseñar una lengua extranjera. Según Menouer Fouatih los profesores deben trabajar con la literatura y enseñar la lengua a través de ella porque el texto incitará al alumno a usar la lengua meta para descifrar, explorar e interpretar las estructuras lingüísticas e incluso las estilísticas de la lengua.

En su trabajo Menouer Fouatih sigue discutiendo las razones por las que se debe usar la literatura en el aula de ELE. Entre esas razones se encuentra la universalidad de temas como por ejemplo el amor, la vida, la muerte, la amistad, etc. Esos temas son conocidos entre todos y así, cuando los alumnos se enfrentan con la lengua extranjera les resulta familiar. Menouer Fouatih menciona también que la literatura es motivadora, es decir, estimula la imaginación y la creatividad de los alumnos y que así los textos literarios tienen un gran valor pedagógico (126-129).

#### **4. Teoría**

Como hemos mencionado en el apartado 2 hay razones importantes por las que se debe usar la literatura en la enseñanza de una lengua extranjera. Pero para que los alumnos puedan aprender e internalizar mejor las características de esa lengua, es muy importante tener en cuenta la comprensión lectora. Es fundamental que los alumnos obtengan herramientas que faciliten la comprensión de lectura. A nuestro juicio, esas herramientas deberán ser pedagógicamente dispuestas en forma de progresión, con el fin de que esa comprensión lectora llegue a buen puerto.

En el siguiente apartado teórico, de todas las posibles estrategias, hemos elegido las de los autores Kees van Esch (2010), Clarke y Nation (2010), y Kligner, Vaughm y Schumm (2012), debido a que el objetivo de nuestro estudio es investigar maneras más viables de enseñar la comprensión lectora y reflexionar sobre posibles estrategias que puedan facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera a través de la lectura. De ahí que, en el apartado 3.1 presentaremos unos métodos para mejorar la comprensión lectora en la enseñanza de ELE. Seguidamente, en 3.2 la estrategia se refiere al aprendizaje del vocabulario, mientras en el apartado que le sigue presentaremos una estrategia que se relaciona estrictamente con el aprendizaje del contenido del texto.

Para alcanzar una buena comprensión lectora hay aspectos diferentes que hay que tener en cuenta, tanto la comprensión de palabras desconocidas como la comprensión del contenido de un texto. Según nuestra opinión, es importante el aprendizaje del significado de las palabras en un texto para que más adelante el alumno obtenga una imagen más amplia del contenido, es decir, esos dos aspectos de la comprensión lectora van acompañados. El propósito de las estrategias que proponemos a continuación es enseñar que el alumno primero debe tener una comprensión de las palabras en un texto y luego, cuando la tenga, poder seguir con más facilidad a la comprensión del contenido.

#### 4.1 Interpretación de comprensión lectora

Kees van Esch (2010: 275-276) discute en un artículo métodos diferentes para mejorar la comprensión lectora en la enseñanza del español como lengua extranjera. Escribe que en el proceso de comprensión lectora se distinguen tres interpretaciones distintas:

- a) La interpretación *bottom-up* es cuando el proceso de la comprensión lectora está guiada por el contenido del texto. Este proceso también está guiado por los aspectos formales del texto, es decir, el texto tiene una estructura correcta en cuanto a la morfología y la sintaxis. De esa manera, mediante este método, los alumnos aprenden la estructura correcta de la lengua meta.
- b) La interpretación *top-down* es cuando se relaciona el proceso de la comprensión lectora con los conocimientos, las experiencias y las expectativas de los lectores, es decir, de los alumnos.
- c) La interpretación *interactiva* es una interacción entre los conocimientos que el alumno ya tiene del contenido, la lengua y la información que hay en el texto. Esto es, este método se refiere al proceso de la lectura como “una interacción entre el ‘procesamiento’ al que conduce el texto” y ese proceso que el alumno puede obtener mediante la lectura (276).

Van Esch también escribe que hay diferencias en los conocimientos, las competencias o las estrategias en la lectura de una lengua extranjera. Como un lector principiante de una lengua extranjera es probable que el alumno no conozca el significado de palabras y por eso, al leer el texto palabra por palabra no llega a una interpretación definitiva del texto. Esto puede ser por el desconocimiento de la semiosis cultural, o sea, los conocimientos o no de los códigos de significado. En el apartado siguiente seguiremos discutiendo una estrategia para alcanzar una buena comprensión de lectura a través del *contexto local*.

#### 4.2 El contexto local

Otro aspecto muy importante para lograr una comprensión lectora en una lengua extranjera, lo que menciona Kees van Esch (2010: 276-281), es el *contexto local*. El contexto local se refiere al conocimiento lexical que los alumnos ya tienen, es decir, el conocimiento del significado de las palabras, la sintaxis o la relación sintáctica o gramatical entre palabras en una frase y la semántica, o sea, el significado de palabras en frases. Si los alumnos usan su

*contexto local*, es decir, todos sus conocimientos lingüísticos que ya tienen, pueden descubrir el significado de palabras desconocidas para llegar a un entendimiento de un texto.

Kees van Esch (2010: 281-283) escribe en el mismo artículo (ver apartado 3.1) sobre estrategias diferentes para lograr una comprensión lectora en una lengua extranjera con el *contexto local* como herramienta. Hay diversos ejercicios que se pueden realizar para mejorar la competencia de los alumnos en lo que se refiere al *contexto local*. Una manera es utilizar los conocimientos lingüísticos y temáticos de los alumnos para que encuentren el significado de palabras desconocidas en un texto. Los conocimientos temáticos se refieren al conocimiento de temas diferentes dentro de la lectura, así como el amor, la amistad, la muerte etc., que puedan facilitar el aprendizaje de palabras desconocidas. Clarke y Nation proponen (en Kees van Esch 2010: 283) una estrategia en cuatro fases para facilitar y desarrollar la comprensión lectora de los alumnos mediante el contexto local. La estrategia tiene el propósito de aumentar el conocimiento cabal de un texto, así como el significado de palabras que el alumno no conozca. Clarke y Nation recomiendan llevar a cabo esta estrategia por medio de cuatro fases, a saber:

1. En la primera fase los alumnos tienen que decidir a qué clase la palabra desconocida pertenece, es decir, si la palabra es un sustantivo, adjetivo, verbo etc.
2. En la segunda fase los alumnos deben dar una primera interpretación general del significado de la palabra, por ejemplo si la palabra tiene una connotación positiva o negativa. Para lograr esto tienen que intentar ver qué relaciones semánticas y sintácticas hay entre la frase entera y la palabra desconocida.
3. En la tercera fase los alumnos deben buscar una correspondencia entre la palabra cuyo significado es desconocido y el contexto en que se encuentra inserta al observar el contexto más amplio del texto.
4. En la cuarta fase los alumnos deben adivinar qué significa la palabra desconocida y eso lo deben hacer al comprobar si el significado de ella corresponde al que se determinó en la primera fase. Los alumnos tienen que comprobar si el prefijo, la raíz y el sufijo de la palabra indican el significado. Por ejemplo, en la palabra ‘empeorar’ se puede distinguir el prefijo ‘en’, que termina en –n y que ante la letra ‘p’ se transforma en ‘m’, y el sufijo ‘ar’ que indica que se trata de un verbo. Así los alumnos verán si han adivinado correctamente el sentido de la palabra y si corresponde con el sentido de la frase entera en el texto leído.



El propósito de las cuatro fases de ésta estrategia se refiere al aprendizaje del vocabulario del alumno. Los alumnos deberán aprender la estrategia fase por fase hasta internalizarla para que más adelante, cuando se encuentren con un problema similar, puedan usar la misma estrategia y razonar correctamente para llegar al sentido recto de la palabra desconocida (Kees van Esch 2010: 283). Esta estrategia es importante para nuestro estudio porque para alcanzar una buena comprensión lectora la comprensión de las palabras en un texto es fundamental. Las palabras también permiten que el lector obtenga una imagen más amplia del contenido del texto leído. En el apartado siguiente discutiremos una estrategia que se puede resultar útil para la facilitación del aprendizaje de una comprensión lectora de un texto.

### **4.3 Collaborative Strategic Reading (CSR)**

Kligner, Vaughm & Schumm (en Gutierrez-Braojos y Salmerón Pérez 2012; 184, 194) proponen que la comprensión lectora es una de las herramientas más importantes en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Discuten estrategias cognitivas y metacognitivas diferentes que pueden ser usadas para facilitar el aprendizaje de un texto, tanto antes de la lectura como después de ella. Una de esas estrategias es la de *Collaborative Strategic Reading*<sup>1</sup> (CSR) que sirve para facilitar a los alumnos la internalización de estrategias para alcanzar una mejor comprensión lectora. Al usar esa estrategia los alumnos primero, antes de la lectura, tienen que activar los conocimientos previos y luego hacer predicciones del texto. Después, durante la lectura, tienen que destacar lo que entienden y lo que no entienden en el texto y así descubrir errores de su comprensión para de esa manera poder corregirlos. También tienen que usar sus propias palabras para destacar lo más relevante del texto, con el propósito de saber que lo han aprendido todo. Lo último que los alumnos tienen que hacer, después de la lectura, es sacar conclusiones sobre el texto partiendo de preguntas sobre las ideas claves para asegurar la comprensión del texto.

Si los alumnos antes de la lectura hacen un ejercicio para activar sus conocimientos previos de un tema que aparece en el texto, pueden con más facilidad mejorar la comprensión lectora al predecir de qué se trata. Luego, cuando los alumnos leen el texto pueden anotar lo que no entienden para encontrar errores de la comprensión. Al hacer esto pueden buscar soluciones, mediante el profesor u otros medios, para aprender a corregir los errores que han descubierto de su comprensión del texto. Cuando han corregido los errores pueden escribir, o

---

<sup>1</sup> *Estrategia lectora colaborativa.*

Desde aquí, cuando surjan términos relevantes para nuestro estudio, haremos una traducción al español en una nota.

presentar oralmente, lo que los alumnos les resulta más relevante del texto para saber que han entendido todo del contenido. Por último, para asegurar la comprensión definitiva del texto, pueden sacar conclusiones de él al rellenar un cuestionario de preguntas sobre el texto, elaborado por el profesor.

## **5. Análisis**

Al haber leído la teoría elegida para nuestro estudio hemos descubierto varios aspectos útiles que nos han servido como ayuda para poder responder a nuestras preguntas. A partir de las estrategias discutidas en este estudio, en el análisis argumentaremos por qué éstas son aptas para facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera. Además, mostraremos la progresión de la comprensión lectora entre esas estrategias, empezando por el vocabulario para pasar al contenido del texto.

### **5.1 Punto de partida**

Según nuestra opinión, mediante el uso de textos literarios y la lectura de ellos, en el aula del español como lengua extranjera hay una posibilidad de facilitar y mejorar el aprendizaje de esa lengua. En el apartado 3.1 (ver página 4) de nuestro estudio Kees van Esch (2010) propone unos métodos, a través de los cuales se puede mejorar la comprensión lectora en la enseñanza de una lengua extranjera. En el análisis de nuestro trabajo vamos a tomar como punto de partida algunos de esos métodos al momento de discutir las estrategias que Kees van Esch (2010), Clarke y Nation (2010), y Kligner, Vaughm y Schumm (2012) proponen para alcanzar una buena comprensión lectora. En el apartado siguiente empezaremos a discutir la importancia del *contexto local* para lograr una buena comprensión lectora, es decir, la estrategia que ayudará al alumno a aprender el vocabulario a través de la lectura de un texto.

### **5.2 El contexto local**

En el apartado 3.2 (ver página 5) hemos discutido la estrategia, propuesta por Clarke y Nation (2010), para alcanzar una buena comprensión lectora a través del *contexto local*, es decir, en este caso, el conocimiento del significado de palabras. Quieren decir que al usar esa estrategia hay una posibilidad de, siguiendo un procedimiento basado en cuatro fases, aumentar el conocimiento cabal de un texto en los alumnos.

Según nuestra opinión, es fundamental que cuando los alumnos aprendan una lengua extranjera, en una fase inicial, deben enfocarse en aprender la comprensión de palabras en esa

lengua. Esto es porque con las palabras los alumnos pueden comunicarse y hacerse entender de una manera más fácil, sin que conozcan mucho de la estructura gramatical de la lengua extranjera. En esa fase inicial, como menciona Kees van Esch (2010: 276), es probable que el alumno desconozca el significado de varias palabras de la lengua extranjera al leer un texto y así no llega a una interpretación definitiva. Por lo tanto, abogamos por el uso de la estrategia del *contexto local*, la que a nuestro juicio puede tener un papel muy importante en la enseñanza de ELE.

Kees van Esch (2010: 281-283) menciona que hay varios ejercicios en cuanto al *contexto local* y que son una gran ayuda para que los alumnos internalicen el significado de palabras desconocidas en un texto. Escribe que una manera, en la cual se puede mejorar la comprensión de palabras, es utilizar el conocimiento de otros códigos lingüísticos del alumno. En el aula de ELE en Suecia, con alumnos entre los 13 y 16 años, es una estrategia que puede ser muy ventajosa. Al usar ese conocimiento lingüístico, tanto el actual como el previo, tanto el de una lengua materna como el de otra lengua, se puede suponer que los conocimientos que tengan los alumnos les ayudarán mucho en el desarrollo de la lengua extranjera. Por ejemplo, es posible que los alumnos puedan relacionar palabras desconocidas en un texto en español con palabras en la lengua inglesa, o incluso de la lengua sueca, debido a que muchas veces ellas se parecen. De esa manera, los alumnos usan sus conocimientos lingüísticos en una lengua para facilitar el aprendizaje de otra.

Para relacionar esto con uno de los métodos, que pueda mejorar la comprensión lectora, propuesto por Kees van Esch (ver apartado 3.1), hemos elegido el método de la interpretación *top-down*. Como ya hemos mencionado, este método se refiere a la relación entre el proceso de la comprensión lectora y los conocimientos, las experiencias y las expectativas de los alumnos. El proceso de la comprensión lectora, en este caso la comprensión de las palabras desconocidas de un texto, los alumnos usan sus conocimientos y los aplican para facilitar el aprendizaje de la lengua meta. De ahí que, la estrategia del *contexto local* y el método *top-down*, usados juntos en el aula sueca de ELE, tienen la posibilidad de mejorar y facilitar el aprendizaje de la lengua de los alumnos. Este apartado conduce al próximo, en el que discutiremos cómo se puede alcanzar una buena comprensión lectora en torno al contenido de un texto y así aprender mejor la lengua extranjera.

### **5.3 Collaborative Strategic Reading (CSR)**

A nuestro juicio, es importante que los alumnos aprendan el vocabulario de una lengua extranjera antes de seguir con el aprendizaje de la comprensión más amplia de ella. En el apartado 3.3 hemos mencionado la estrategia *Collaborative Strategic Reading (CSR)* propuesta por Kligner, Vaughm y Schumm (2012; 184, 194), con la cual se puede proceder en el aprendizaje de una lengua extranjera. Según los autores, esta estrategia sirve como herramienta para facilitar a los alumnos la internalización de estrategias para poder alcanzar una buena comprensión lectora. Para facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera mediante la lectura, es muy importante que los alumnos tengan la oportunidad de trabajar con la comprensión lectora tanto antes de, como durante de y después de la lectura. Por lo tanto, abogamos por el uso de la estrategia de *Collaborative Strategic Reading (CSR)* en el aula de ELE, la cual consideramos ser muy útil en el aprendizaje de una lengua extranjera.

A nuestro juicio, la estrategia de *Collaborative Strategic Reading (CSR)* tiene una gran ventaja en cuanto al aprendizaje de una lengua extranjera mediante la lectura. Esto es porque, como ya hemos mencionado, es una estrategia que se usa durante todo el proceso del aprendizaje de comprensión lectora. Por consiguiente, esta estrategia tiene una gran posibilidad de contribuir a una facilitación del aprendizaje de la lengua extranjera. Esto es, especialmente cuando los alumnos, antes de la lectura, activan sus conocimientos previos para obtener una imagen más amplia del contenido del texto. De esa manera se puede facilitar el proceso de la comprensión, de tanto la lectura como la de la lengua meta. Después de este primer paso, durante la lectura, los alumnos tienen que destacar lo que entienden y lo que no entienden del texto. Por ejemplo, en el aula de ELE, cada vez que los alumnos se encuentren con alguna parte del texto que no entiendan, así como palabras o frases, sería una buena idea que la anotaran. Así pueden descubrir los errores de la comprensión y aprenden a corregirlos por su propio esfuerzo. Para lograr corregir los errores de la comprensión los alumnos pueden intentar buscar soluciones, con la ayuda del profesor u otros medios, para entender mejor el texto. De esa manera, los alumnos desarrollan su capacidad cognitiva y la aprenden a usar para mejorar y facilitar su aprendizaje de la lengua extranjera. Para seguir, los alumnos tienen que destacar, describiendo con sus propias palabras, lo más relevante del texto leído. Esto es importante para que los alumnos sepan que han entendido todo el contenido del texto y para que, después de la lectura, puedan sacar conclusiones para asegurar la comprensión de él. Por ejemplo, después de haber leído y corregido sus errores de la comprensión del texto, y los alumnos saben de qué se trata, tienen que destacar lo más relevante en él. Para lograr esto, de

la mejor manera posible, sería una buena idea que los alumnos apuntaran, o discutieran en grupos, lo que a ellos les parece ser lo más importante del texto. Al intercambiar conocimientos y opiniones es posible que los alumnos lleguen a una comprensión definitiva del texto, y por consiguiente, de la lengua meta.

Para relacionar esta estrategia con los métodos propuestos por Kees van Esch (ver apartado 3.1) hemos elegido los de la interpretación *top-down* y la interpretación *interactiva* porque esos dos se relacionan bien con el aprendizaje de la comprensión del contenido de un texto. Como ya hemos mencionado, el método *top-down* se refiere a la relación entre el proceso de la comprensión lectora y los conocimientos previos de los alumnos. El método de la interpretación *interactiva* se refiere al proceso de la lectura como una interacción entre los conocimientos que el alumno ya tiene del contenido y la información que hay en el texto. En la enseñanza del español como lengua extranjera, esos dos métodos pueden resultar muy útiles en cuanto al aprendizaje de ella. Según nuestra opinión, sería una ventaja tener como base esos dos métodos y la estrategia de *Collaborative Strategic Reading (CSR)* en la enseñanza en el aula sueca de ELE. Esto es porque, por un lado, de esa manera los alumnos usan y activan sus conocimientos previos de un tema mediante la lectura, para obtener conocimientos de la lengua extranjera. Por otro lado, *Collaborative Strategic Reading (CSR)* es una estrategia que se aplica durante todo el proceso del aprendizaje de comprensión lectora. Por eso, como no es una estrategia que se aplica durante solamente una parte de la enseñanza, ésta tiene una gran posibilidad de reforzar el aprendizaje de la lengua meta mediante la lectura. Además, cuando los alumnos interactúan con el texto literario se activan los conocimientos previos del contenido. De esa manera, los alumnos tienen una oportunidad de sacar conclusiones que contribuyen a una mejor comprensión, de tanto la lectura como la de la lengua meta.

En el próximo apartado, que será el último, discutiremos las conclusiones que hemos sacado de esta breve investigación del tema de la literatura en la enseñanza de ELE.

## **6. Conclusiones**

En este trabajo hemos discutido la importancia de la literatura en la enseñanza del español como lengua extranjera. El objetivo del estudio ha sido investigar la comprensión lectora y reflexionar sobre las posibles estrategias que puedan facilitar el aprendizaje de ELE a través de la literatura y la lectura. Además, hemos analizado la progresión de la comprensión lectora entre las estrategias estudiadas. Después de haber estudiado las estrategias propuestas por los

autores Clarke y Nation (2010) y Kligner, Vaughm & Schumm (2012) para mejorar la comprensión lectora, hemos descubierto varios aspectos ventajosos en ellas en cuanto al aprendizaje de una lengua extranjera. Las dos estrategias, la del *contexto local* propuesta por Clarke y Nation (2010) y la de *Collaborative Strategic Reading (CSR)* propuesta por Kligner, Vaughm & Schumm (2012) se parecen, pero tienen enfoques diferentes.

A nuestro juicio, la estrategia del *contexto local* la consideramos apta para utilizar en el aula de ELE para aprender una lengua extranjera mediante la lectura. Como esta estrategia se refiere a aprender palabras desconocidas de un texto, argumentamos por el uso de ella en un nivel inicial del aprendizaje de la lengua extranjera. Esto es porque mediante el *contexto local* los alumnos aumentan su vocabulario y de esa manera tendrán una base de conocimientos más amplia para seguir aprendiendo la lengua meta. La razón por la que consideramos esta estrategia apta para una fase inicial del aprendizaje es porque, como ya hemos mencionado, se centra en el aprendizaje del vocabulario. Sin el conocimiento del significado de palabras los alumnos nunca llegarán a una interpretación definitiva del texto, y así tampoco de la lengua extranjera. Por eso consideramos esta estrategia una parte principal de la comprensión lectora, y por consiguiente, una parte inicial de la comprensión de la lengua meta.

La estrategia de *Collaborative Strategic Reading (CSR)*, en nuestra opinión, también es apta para el aprendizaje de una lengua extranjera mediante la lectura. Al contrario del *contexto local*, esta estrategia se enfoca en la comprensión de todo el contenido del texto, y no solamente en las palabras desconocidas. Además, *CSR* se centra en el desarrollo de la capacidad cognitiva y metacognitiva de los alumnos, al por ejemplo hacer ejercicios para que descubran y corrijan sus propios errores de la comprensión lectora. Por eso, esta estrategia la consideramos apta para el aula de ELE, pero después de una fase inicial del aprendizaje, es decir, cuando los alumnos hayan aumentado su vocabulario. Incluso, la razón por la que se debe usar la estrategia de *CSR* en un nivel más alto es porque se usa durante todo el proceso de la comprensión lectora, tanto antes de, como durante de y después de la lectura. Así hay una posibilidad de reforzar el aprendizaje. Además, en nuestra opinión, para trabajar con *CSR*, que les puede costar más a los alumnos a internalizar, es probable que necesiten esa base de conocimientos más amplia de la lengua extranjera para seguir aprendiéndola.

La lectura de textos literarios puede ayudar a los alumnos a aprender una lengua extranjera. Al estudiar las estrategias para mejorar la comprensión lectora, presentadas en este estudio, nos hemos dado cuenta de que tienen una gran posibilidad de facilitar el aprendizaje de esa lengua meta, tanto en un nivel inicial como en un nivel más avanzado.

## 7. Bibliografía

- Clarke y Nation (en Van Esch, Kees). 2010. La comprensión lectora del español como lengua extranjera: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza – aprendizaje. *marcoELE 11*: 275-276. ISSN 1885-2211.  
<http://marcoele.com/descargas/navas/13.van-esch.pdf> [2015-03-02]
- Hişmanoğlu, Murat. 2005. Teaching English Through Literature. *Journal of Language and Linguistic Studies vol.1, no.1*: 54-56.
- Kligner, Vaughm & Schumm (en Gutierrez-Braojos, Calixto & Salmerón Pérez, Honorio). 2012. Estrategias de comprensión lectora: enseñanza y evaluación en educación primaria. *Profesorado. Revista de currículum y formación del profesorado 1* (16): 184-194. ISSN 1989-639X.  
<http://www.ugr.es/~recfpro/rev161ART11.pdf>
- Lagerholm, Per. 2013. *Språkvetenskapliga uppsatser*. Studentlitteratur: Lund
- Menouer Fouatih, Wahiba. 2009. La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE. *Actas del Taller «Literaturas Hispánicas y ELE» Instituto Cervantes de Orán*: 121-129.  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2009/13\\_fouatih.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2009/13_fouatih.pdf) [2015-02-19]
- Sáez, Begoña. 2010. Texto y literatura en la enseñanza de ELE. *XXI Congreso Internacional de la ASELE. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*: 57-64.  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/21/21\\_0057.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0057.pdf)  
[2015-02-19]
- Van Esch, Kees. 2010. La comprensión lectora del español como lengua extranjera: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza – aprendizaje. *marcoELE 11*: 275-276. ISSN 1885-2211.  
<http://marcoele.com/descargas/navas/13.van-esch.pdf> [2015-03-02]